

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева)

Кафедра английской филологии

Письменный перевод

по книге Peter Westwood «Commonsense methods for children
with special educational needs»

выходные данные Fifth Edition, 2007

перевод стр. с 16 по 21

для сдачи кандидатского экзамена
по иностранному языку
(английский язык)

Выполнила:
Козак Марина Викторовна,
аспирант 1 года обучения
кафедры педагогики и непрерывного
профессионального образования

Астрахань – 2023 г.

The language arts and communications skills

The language arts and communications skills, including reading, spelling and speech are among the most essential academic skills taught in school.

No other skill is as important to the individual in the development of concepts, acquisition of knowledge and information, and for future vocational, avocational, and social adjustment.

The language arts help the individual to perform a job, to read directions, to express to others his thoughts and needs verbally and in writing; they provide him with the skills that enable him to enjoy additional recreational activities.

The task of the school is to develop each child into an effective individual personally, socially, economically, and civically.

The language arts are important in this development.

They consequently have an important place in the curriculum.

They should be used in relation to

Искусство языка и коммуникативные умения

Искусство языка и коммуникативные умения, включающие чтение, произношение и речь – среди самых существенных академических умений, преподаваемых в школе.

Ни одно другое умение так не важно для личности в развитии общих представлений, приобретении знаний и информации, для будущей профессиональной, личностной и социальной приспособленности.

Языковые умения помогают человеку выполнять работу, читать инструкции, выражать другим свои мысли и потребности устно и письменно; они обеспечивают его умениями, необходимыми чтобы наслаждаться свободным временем и досугом.

Задача школы – развивать каждого ребенка в результативную личность индивидуально, социально, экономически и граждански.

Языковые умения важны в этом развитии.

Поэтому они занимают важное место в учебном плане.

Их следует использовать

experience areas and other academic skill areas. относительно опытных плоскостей и плоскостей других академических умений.

They must also be taught specifically as skills to provide the slow learners with the organized, step-by-step instruction they require. Им также должны обучать специально, как умениям, которые обеспечивают малоспособных учеников необходимыми подробными инструкциями.

READING

ЧТЕНИЕ

The speech and much of the initial language developed by young children occurs incidentally outside the school. Речь и большая часть звуков, производимых маленькими детьми, проявляются, время от времени, за пределами школы.

In most instances it occurs prior to the children's initial school experience. В большинстве случаев это происходит до того, как [дети] получают первый школьный опыт.

Reading and spelling are seldom learned outside the school situation, particularly for the slow learners. Чтению и произношению редко обучают за пределами школы, и [обучают] преимущественно малоспособных учеников.

Organized reading programs are required almost universally if general competence in this area is to be achieved. Если общие умения в этой области должны быть достигнуты, необходимо, чтобы организация программы [обучения] чтению была универсальной.

It is also the area that provides the largest number of instructional problems for most primary teachers. Это также [та] сфера, которая представляет наибольшее число проблем для большинства учителей начальных классов.

The majority of the slow learners Большинство малоспособных

achieve some reading competency by the time they leave school. учеников достигает определенных успехов в чтении к тому времени, как они покидают школу.

Studies indicate, however, that slow learners present the greatest number of reading problems found in the secondary schools. Практика показывает, однако, что большое количество проблем в чтении выявляется у малоспособных учеников в средней школе.

Not only are they retarded in reference to their chronological ages and grade placements, but large numbers of them are not reading at the level of which they are potentially capable. С одной стороны, идет задержка относительно хронологического возраста и градации по классам, к тому же большинство из них не читают в возрасте, в котором потенциально могут [это делать].

This means that the curriculum and/or the methods used are not designed to promote the maximum acquisition of this skill by the slow learners during their stay in the primary and intermediate grades and the junior high school. Это означает, что учебный план и/или используемые методы, не предусмотрены для того, чтобы способствовать максимальному приобретению этого умения малоспособными учениками в течение их обучения на начальной или промежуточной ступенях и в старшей школе.

Defining the slow learners on the basis of intelligence as measured by a standard test, they have IQ's between approximately 75 and 90. По определению малоспособных учеников на основе их умственных способностей установленных [с помощью] стандартного теста, они имеют IQ приблизительно между 75 и 90.

Assuming that normal children are 6 years-3 months of age (on an average) Допуская, что обычные дети при поступлении в первый класс – это

when they enter first grade and are about ready to learn to read (i.e., are mentally mature enough to profit from initial reading instruction), the slow learners will not achieve this same degree of mental maturity until they are between 6 years-11 months and 8 years-4 months of age.

Again, assuming mental growth ceases at approximately 16 years of age, at that age a normal child has a mental age of 15 or 16 years (depending upon the test) and is doing good high-school level reading.

The slow learners, by the age of 16 years, have achieved a mental age between 12 years and 14 years-5 months, with potential reading ability from grade 6.4 to grade 9.0.

This means that the slow learners will be ready to profit from their initial reading experiences at an older age than normal children.

They will also learn and acquire reading skills at a slower rate and their final achievement will be at a lower level.

[дети] в возрасте 6 лет 3 месяца (в среднем), и они, как правило, готовы учиться читать (т.е. умственно в достаточной степени готовы извлечь пользу из первоначальных правил чтения), малоспособные дети в возрасте от 6 лет 11 месяцев до 8 лет 4 месяцев не достигают той же самой степени умственного развития.

Опять же, умственное развитие прекращается приблизительно в 16 лет, в этом возрасте нормальный ребенок, согласно тесту, соответствует возрасту 15 – 16 лет и читает на хорошем уровне старшей школы.

Малоспособные дети к возрасту 16 лет соответствуют возрасту между 12 и 14,5 годами, с потенциальной способностью читать на уровне учащегося 6 - 9 класса.

Это означает, что малоспособные дети будут готовы извлекать пользу из первоначального опыта чтения в более старшем возрасте, чем обычные дети.

Они также изучат и приобретают умения чтения в заниженном темпе, но их итоговые успехи будут на более низком уровне.

Continued emphasis upon the reading skills will not enable the slow learners to "catch up" to the normal children any more than they will ever "catch up" in their mental maturity.

Their reading abilities are limited and instruction must be planned within these limitations and restrictions.

READINESS

Slow learners acquire the necessary mental maturity to profit from organized reading instruction at an older age than normal children.

As a result, the teaching of reading should be delayed and the readiness period extended.

The extent of the delay will depend upon the individual.

It may be as little as six or eight months or as much as two years.

The various activities provided for normal children enrolled in kindergarten are designed to prepare them for the more formal school activities of the future.

There is more to reading readiness than merely acquiring sufficient mental

Постоянный акцент на умение чтения сподвигнет малоспособных учащихся на то, чтобы «догнать» обычных детей, не более, чем по степени умственной зрелости.

Их способности к чтению ограничены, и обучение должно планироваться с учетом ограничений и лимитов.

ПОДГОТОВЛЕННОСТЬ

Малоспособные ученики достигают необходимой умственной зрелости благодаря хорошо организованному обучению чтению позднее, чем обычные дети.

В результате следует отложить обучение чтению и продлить период подготовки.

Длительность этого процесса зависит от личности.

Это может быть 6 – 8 месяцев или 2 года.

Различные виды деятельности, предназначенные для обычных детей в детском саду, нацелены на то, чтобы подготовить их к более формальным видам деятельности в будущей школе.

Речь идет больше о готовности к чтению, чем о простом обретении

maturity.

достаточного уровня умственного развития.

Kindergarten is not just a period of waiting.

Детский сад не просто период ожидания.

Kindergarten activities are designed to promote growth in those other areas (such as ability to live effectively with a group of children, gross motor skills, ocular motor skills, speech and language, visual and auditory discrimination and memory, motivation or desire to learn to read, and so forth) that are essential to learning to read.

Виды деятельности в детском саду нацелены на то, чтобы обеспечить рост в других сферах, так необходимых в обучении чтению (такие как способность эффективно сосуществовать с другими детьми, развивать моторные навыки, а также навыки речи и языковые навыки, визуальные и слуховые различия и память, мотивация или желание учиться читать и т.д.).

When a normal child has acquired a certain degree of mental maturity as well as a degree of proficiency in these other areas, he is usually ready to learn to read or to profit from formal reading instruction.

Когда обычный ребенок достиг определенной степени умственной зрелости, также как умения в других сферах, он обычно готов учиться читать или извлекать пользу из формального обучения чтению.

The same is true for slow learners.

То же самое верно в отношении малоспособных детей.

There are certain of the readiness functions in which the slow learners can probably become superior.

Есть определенное количество функций готовности, в которых малоспособные дети, возможно, могут стать лучшими.

This is particularly true for those skills that are subject to training and in which they can be helped to improve while

Это особенно верно для тех навыков, которые можно тренировать и в [достижении] которых им можно

they are waiting to develop the mental maturity of the average first grader.

There are other skills in which they are apt to be definitely inferior and which will require a great deal of training and emphasis in the pre-academic program.

Since slow learners are, under optimum conditions, ready to benefit from instruction in reading between eight months to two years later than normal children, many of them will be more physically mature than the normal children.

Thus, there should be little or no question regarding their visual maturity and their general motor skills, including the very important ocular-motor coordination.

They should, therefore, also be equal or superior to normal children in these areas when they have achieved the same degree of readiness.

Speech and language development, visual and auditory discrimination, and

помочь и исправить, пока они ждут развития умственной зрелости на уровне среднего ученика 1 класса.

Есть также другие умения, в которых они абсолютно точно будут лучшими и которые потребуют много тренировок и повтора школьной программы.

Поскольку малоспособные ученики, при обычных условиях, готовы извлекать пользу из обучения чтению на 8 или 24 месяца позднее обычных детей, многие из них будут физически более зрелыми, чем обычные дети.

Таким образом, относительно их видимой зрелости и [сформированности], их основных моторных навыков, включая очень важную зрительно-моторную координацию, не должно возникать вопросов или их должно быть очень мало.

Им следует, таким образом, быть равными или превосходить обычных детей в этих областях, когда они приобретут ту же степень готовности.

Речевое языковое развитие и визуальные и слуховые различия,

visual and auditory memory are areas in which slow learners may be deficient. также как и память — это те плоскости, в которых малоспособные дети могут быть несовершенны.

Since they are all amenable to training to a greater or lesser degree it should be possible to overcome this deficiency. Так как они все, в большей или меньшей степени, податливы тренировке вполне возможно преодолеть это несовершенство.

The readiness program should include specific activities designed to provide experiences and improve skills in these areas. Программа подготовки должна включать специфические виды деятельности, предназначенные для обеспечения практикой и исправления навыков в вышеуказанных областях.

SPEECH AND LANGUAGE

РЕЧЬ И ЯЗЫК

Speech and language are usually developed initially in relation to the speech and language patterns heard and as a result of the stimulation received in the home. Речь и язык обычно развиваются изначально по речевым и языковым моделям, будучи услышанными и, как результат стимуляции, принятыми дома.

Slow learners come predominantly from low socio-economic and sub-cultural homes. Малоспособные дети происходят, главным образом, из социально-экономических низких кругов и субкультуры.

Their parents, as a general group, are less highly educated, probably had difficulties with school and learning when they attended, and are not highly interested in academic activities. Их родители, в общем, менее образованны, возможно, имели трудности с посещением и обучением в школе и [были] невысоко заинтересованы в академических видах деятельности.

<p>Their speech is often restricted in respect to both scope and content.</p> <p>It is composed to a large extent of colloquialisms, with a relatively restricted vocabulary, poor expression, and incorrect grammatical construction.</p> <p>Living and growing up in such an environment provides little in the way of stimulation for good speech and language development.</p> <p>As a result, when slow learners appear in school for the first time it is usual to find a disproportionately large number of speech defects (particularly of the articulatory, omission and substitution type), poor grammatical ability, and poor ability to express themselves clearly.</p> <p>A great deal can be accomplished within the classroom to promote the development of speech and language.</p> <p>Primarily, the children must be provided with a good model; that is, the teacher must speak the language well.</p> <p>Then, the children must be stimulated to use good speech and to express</p>	<p>Их речь часто ограничена как в кругозоре, так и по содержанию.</p> <p>Она состоит, в большей части, из просторечий, относительно ограниченного вокабуляра, отличается малой выразительностью и неправильными грамматическими конструкциями.</p> <p>Жизнь и развитие в подобном окружении мало, чем обеспечивает стимулирование правильной речи и языкового развития.</p> <p>В результате, когда малоспособные дети появляются в школе впервые, [у них] обычно находится большое количество речевых дефектов (особенно в артикуляции, обрывистости и [замене] слов, слабых грамматических навыках и неспособности, в должной степени, выразить себя четко).</p> <p>Чтобы обеспечить развитие речи и языка, многое можно сделать в классе.</p> <p>Во-первых, детей нужно обеспечить хорошим образцом [для подражания], т.е. учитель сам должен хорошо говорить.</p> <p>Потом, детей нужно стимулировать говорить хорошо и четко выражать</p>
--	---

themselves clearly.

Experiences of various kinds are made use of in order that they will have something to talk about.

These should be of such a nature that they desire to share them with the teacher and the other children.

Speech can be improved by aiding the children in their development of auditory discrimination so that they can hear the sounds correctly and become aware of their errors.

They may also require some help in producing the sounds correctly.

An available speech correctionist can give valuable help to the teacher in planning speech and language experiences and suggesting methods for improvement and for providing correction.

He can work intensively with the more difficult cases and guide the program for the rest.

Even without a speech correctionist, however, much can be accomplished with many of the children if the teacher is alert to their needs.

The development of vocabulary,

свои мысли.

Разнообразные эксперименты полезны постольку, поскольку они будут иметь основу для разговора.

Это должно быть что-то, чем хочется поделиться с учителем и с другими ребятами.

Речь может быть исправлена путем нацеливания детей через слуховую дискриминацию, когда они слышат правильные звуки и осознают свои ошибки.

Им может также потребоваться помощь в попытках произнести звук правильно.

Человек, который может исправить речь, способен оказать неоценимую помощь учителю в планировании речевой языковой практики и предоставлении методики исправления и обеспечения коррекции.

Он может интенсивно работать с более тяжелыми случаями и просто направлять остальных.

Однако, даже без человека, исправляющего речь, многое может быть сделано с детьми, если учитель всегда настороже их потребностей.

Развитие словарного запаса, языка и

language, and expression is primarily a total classroom activity rather than an individual activity.

выразительности это, главным образом, более [групповой] вид деятельности в классе, чем индивидуальный.

Vocabulary needs to be increased, language usage needs to be relatively accurate, sentence length should be increased and become more complex, and expression needs to become more organized and accurate.

Необходимо повышать словарный запас, нужно, чтобы словоупотребление стало более точным; следует увеличивать длину предложения и делать его более сложным, а выразительность – более организованной и точной.

Some activities that will promote such growth are (1) answering questions relating to familiar activities (2) describing pictures - first while looking at the picture and later from memory, (3) retelling stories read or told by the teacher, (4) sharing personal experiences with the class, (5) describing an organized classroom or school activity, and (6) telling how to do or make something.

Некоторые виды деятельности, которые будут способствовать этому прогрессу это: (1) ответы на вопросы, относящиеся к привычным видам деятельности; (2) описание картин – сначала, глядя на картинку, а затем по памяти; (3) пересказ прочитанных, или рассказанных учителями историй; (4) деление личного опыта с классом; (5) описание видов деятельности, организованных в классе и в школе; (6) рассказ о том, как делать что-либо.

These language and expression activities should encourage free, natural expression, not just the parroting of a phrase or sentence.

Нужно, чтобы виды деятельности, [направленные на развитие] языка и средств выразительности, поддерживали свободную, естественную выразительность, а не

только «попугайство» фраз или предложений.

The objective of this aspect of the program is the development of spontaneous speech and language through their use in purposeful situations dealing with meaningful materials.

Цель этого аспекта программы – развитие непринужденной речи и языка, путем их использования в важных ситуациях, связанных с выразительными средствами.

Vocabulary can be increased through continuous stimulation by new words used in the context of stories and activities.

Словарный запас может быть пополнен за счет длительной стимуляции новыми словами, использованными в контексте произведений и [различных видов] деятельности.

Language, sentence length, and general expression should be improved through the use of meaningful, interesting situations and judicious questioning regarding details, sequence, and organization of replies.

Язык, длину предложений и общую выразительность следует улучшать за счет использования выразительных интересных ситуаций и ответов на вопросы, с уточнением деталей последовательности этих ответов.

The development of language normally follows a sequence from words, to phrases, to simple sentences, and finally to more complex sentences.

Развитие языка обычно происходит по порядку от слов к фразам, к простым предложениям, и, наконец, к более сложным предложениям.

The mere memorization and repetition of nursery rhymes and statements has relatively little value.

Простое запоминание и повторение детских стишков и утверждений [обычно] имеет относительно небольшую ценность.

"Games" where the children are taught

«Игры», в которых детей учат

to parrot the teacher ("You have a clown," "I need a clown," "May I have the clown, please?" and so forth) achieve little in regard to language development or increased ability in expression.

A far more satisfactory program is one where through discussion and questioning the children are stimulated to express their ideas and desires effectively in their own words.

VISUAL AND AUDITORY DISCRIMINATION

Visual and auditory discrimination can also be improved markedly.

Since they are necessary for the development of good speech and in learning to read, time should be devoted to these skills whenever it is necessary.

Discrimination involves the ability to recognize when two or more things are alike and when they are different.

Thus, an individual must be able to discriminate between sounds and words in order to recognize them, give them

повторять за учителем («У меня есть клоун»; «мне нужен клоун»; «можно мне [взять] клоуна, пожалуйста?» и т.д.) приносят небольшой [результат] относительно развития языка и увеличения способности выражения.

Намного более результативная программа – это та, в которой посредством обсуждения и ответа на вопросы детей стимулируют эффективно выражать свои мысли и желания своими собственными словами.

ЗРИТЕЛЬНОЕ И СЛУХОВОЕ РАСПОЗНАВАНИЕ

Зрительное и слуховое распознавание могут быть заметно улучшены.

Поскольку эти качества необходимы для развития хорошей речи и в обучении чтению, им следует уделять [достаточно] времени, когда это необходимо.

Распознавание подразумевает способность распознавать, когда предметы схожи и когда они различны.

Так, человек должен [уметь] различать звуки и слова, чтобы узнавать их, определять их общее

the proper meaning, and reproduce them accurately. значение и точно воспроизводить их.

Since most early reading experiences are oral ones, auditory discrimination becomes a very important aspect of the development of that skill. Так как основной опыт чтения – это чтение вслух, слуховое распознавание становится очень важной частью развития этого умения.

It can be developed through the employment of numerous activities not directly related to or dependent upon the reading process. Оно может быть развито посредством использования многочисленных видов деятельности не только прямо относящихся или зависящих от процесса чтения.

Examples of these types of activities are the use of (1) rhythms, (2) rhymes, (3) discerning the direction of a sound, and (4) recognition and identification of the origin of a sound. Примерами этих видов деятельности является использование (1) – рифмовок; (2) – детских стишков; (3) определение интонационного рисунка; (4) – различие и определение происхождения звука.

Visual discrimination is also essential to reading. Зрительное распознавание также неотъемлемая [часть] чтения.

In reading, a person is continuously required to discriminate between the configurations of letters and words. В процессе чтения, ребенку постоянно требуется различать между формой букв и слов.

Without accurate visual discrimination, recognition would be impossible. Без четкой зрительной разборчивости, [это] распознавание невозможно.

Pre-academic activities commonly used to improve this ability and develop the concept involved are those that require the child to note similarities and Те виды дошкольной деятельности, которые обычно используются для улучшения этой способности развития общего представления, это

differences in regard to form, shape, color, configuration, and so forth.

VISUAL AND AUDITORY MEMORY

Visual and auditory memory are similarly important in the initial reading process.

The first "reading" done by children is largely the result of memorization, first of stories, then sentences, and finally of words.

These words then form a part of the child's sight vocabulary.

Thus, a child sees a configuration of letters and associates them with a certain sound that is the pronunciation of a word with which he is already familiar.

At a later date children learn to associate a sound with a specific letter and to make the other visual-auditory associations necessary for the development of independence in reading.

The various readiness skills do not

те же, с помощью которых ребенок учится замечать сходства и различия по форме, виду, цвету, конфигурации и т.д.

ЗРИТЕЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПАМЯТЬ

Зрительная и слуховая память также важна в первоначальном процессе чтения.

Первый «опыт» чтения осуществляется ребенком, в большинстве [случаев], в результате запоминания, в первую очередь, рассказов, затем предложений и, наконец, слов.

Эти слова затем и формируют часть зрительного вокабуляра ребенка.

Таким образом, ребенок замечает конфигурацию букв и ассоциирует их с определенным звуком, который является фонетической транскрипцией слова, с которым он уже знаком.

Позднее дети учатся ассоциировать звук с определенной буквой и проводить зрительно-звуковые ассоциации, необходимые для развития самостоятельности в чтении.

Разнообразные умения в чтении не

develop in and of themselves or come about simply with age or maturation. возникают сами по себе и не развиваются сами собой просто в силу взросления [ребенка].

Their development is dependent upon learning experiences provided the children. Их развитие зависит от учебного опыта, которым обеспечены дети.

This is particularly true for the slow learner, in whom each of these skills must be developed in a step-by-step sequence to ensure their complete learning and mastery. Это особенно верно для малоспособных учащихся, у которых каждый из этих навыков должен быть развит в поэтапной последовательности, чтобы обеспечить их полное обучение и мастерство.

MOTOR SKILLS

МОТОРНЫЕ УМЕНИЯ

Learning to read also involves the development of certain motor skills. Научение чтению также включает развитие определенных моторных умений.

The initial skills that are required in this area are predominantly ocular. Начальные умения, требуемые в этой области по большей части наглядны.

The child needs to learn to move his eyes from left to right; this should be established to some degree prior to the introduction of reading. Ребенку надо научиться вращать глазами слева направо; до определенной степени это должно быть поставлено [еще] до этапа введения в чтение.

If he can do this he will have little or no difficulty in transferring the use of this motor activity to following a line of words during his initial reading experiences. Если он сможет это сделать, у него не возникнет [проблем в дальнейшем], либо будет мало трудностей в переносе данного моторного умения на то, чтобы следить за строчками во время

первоначального опыта чтения.

Numerous readiness activities are used for the purpose of developing this skill, such as (1) following a line of dots with a pencil or crayon to draw or complete a picture, (2) following a sequence of pictures that tell a story (cartoon-like material), (3) finding the first, second, third, and fourth objects (where number concepts have been sufficiently developed), (4) setting up a series of objects from left to right, and (5) drawing lines or arrows from left to right.

Чтобы развивать данное умение, используются многочисленные виды деятельности; например: (1) следовать карандашом или мелком за чередой точек, чтобы воссоздать картинку, (2) восстанавливать последовательность картинок, являющих собой рассказ (материал подобен мультипликационному), (3) отыскивать первый, второй, третий и четвертый объекты (там, где понятия о цифрах достаточно развиты), (4) располагать определенный ряд предметов слева направо, (5) чертить линии или стрелки слева направо.

The activity requiring children to follow a story through a sequence of pictures has further value.

Деятельность, вовлекающая детей в воссоздание рассказа через череду картинок, имеет следующую ценность.

The children's comprehension of reading materials is improved through a knowledge and an understanding of sequence.

Детское понимание материала улучшается через приобретение определенных познаний и осознание последовательности действий.

They learn what came before and what happened next.

Они узнают, что происходило сначала и что случилось потом.

Consequently, this activity serves a dual purpose.

Соответственно, достигается двойная цель.

Teachers also use other activities to achieve their objective of increasing

Учителя также используют другие виды деятельности, чтобы достичь

this ability.	цели повышения уровня этой способности.
For example, they may tell or read most of a story to the children and ask them to complete it or to tell the ending.	Например, они могут рассказать или прочитать большую часть истории детям и попросить их закончить ее или озвучить конец.
If the story is a familiar one, they are also giving the children another experience related to auditory memory.	Если история знакома детям, также дается возможность закрепления навыка слуховой памяти.
In actual practice many activities serve to accomplish two or more objectives.	В действительности, многие виды деятельности служат для достижения двух и более целей.
Other motor skills are also important to reading.	Другие моторные умения также важны для чтения.
These require relatively fine coordination that will be used after the initial reading stage.	Они требуют относительной четкой координации, которая будет использована на ступени, последующей за этапом начального чтения.
When reading from a book (and charts) it is necessary to move the eyes, accurately, from the end of one line to the beginning of the next.	В процессе чтения книги (и таблиц) необходимо перемещать глаза, соответственно, с конца одной строки на начало следующей.
Upon the completion of a page, the page must be turned, but just one page and not two or more at a time.	По завершению страницы, ее нужно перевернуть, но только [именно] ее одну, а не две и более за раз.
Using references, indexes, and tables of contents efficiently requires the ability to turn pages rapidly and to find the correct page.	Чтобы одновременно с прочтением пробегать глазами ссылки, указатели и содержание, нужна способность быстро переворачивать страницы и

	находить нужную.
Books are also valuable and should be handled carefully.	Книги также сами по себе представляют ценность и требуют соответствующего обращения.
Pages should not be turned so as to tear or crease or crumple them, and the backs of the books must not be broken by careless and inert handling.	Переворачивая страницы, нельзя допускать, чтобы они рвались, загибались или комкались, а обложки не должны быть испорчены небрежным и неправильным обращением.
A number of important motor skills must be developed by each individual who wants to become an efficient reader.	Определенное количество важных моторных умений должно быть развито у каждого, кто хочет уметь эффективно читать.